

- method of documentary analysis;
- the method of economic analysis.

The method of accounting analysis is a comparison of statistical data of accounting reports and the ratio of data to find inconsistencies and deviations. The method of documentary analysis examines documents for finding inaccuracies and contradictions in them. The method of economic analysis determines the reasons for deviations from the norms of economic actions.

Issues of state economic policy in the field of countering the shadow economy are extremely complex and controversial, which leads to the emergence of diametrically opposite opinions and practical approaches to their resolution: from strengthening punitive measures (repressive approach) to significant liberalization of economic relations and relevant legislation (radical-liberal approach).

The repressive approach involves strengthening and expanding the powers of the relevant public services, up to the formation of a system of total control; tightening legislation and strengthening penalties. In general, according to experts, the use of repressive methods will not lead to a significant filling of the state treasury, but it may threaten to increase social tension due to a surge in unemployment, a weakening of the personnel potential of the top management of the economy (due to the possible flight of capable entrepreneurs abroad with the export of capital), etc. Often, it is indirect measures (improvement of tax and labor legislation, social protection systems, training and retraining of personnel, etc.) that are more effective than direct administrative measures (various kinds of prohibitions, increased penalties, etc.). Undoubtedly, the direct responsibility lies with the state in terms of combating corruption of the state apparatus, and its fusion with powerful business representatives. It is necessary to adopt legal norms that minimize the possibility of extortion and bribery in the relations between officials and business, and strict administrative measures to combat their specific manifestations.

In general, the size of the shadow economy is also an indicator of effective economic policy. The smaller the part of underground activity, the more attractive the business environment is in a normal economy.

We can sum up that the study of this topic makes a huge contribution to the development of any state, because the quality of life of the population and the speed of development of the state depend on the solution of this problem. However, there are many problems with the assessment of the shadow economy, the main of which are: many interpretations of the definition of the shadow economy, as well as the lack of a single and accurate methodology for its assessment and calculation, which makes it extremely difficult to study and analyze this phenomenon.

### Reference

1. *Ratchin, D. N.* Methodological aspects of assessing the level of the shadow economy / D. N. Ratchin // *Socio-economic phenomena and processes.* — 2012. — № 9 (043). — P. 151–154.

<http://edoc.bseu.by/>

*И. И. Ковалевская, канд. филол. наук, доцент  
kovalevskaya@bseu.by  
БГЭУ (Минск)*

## ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДИКИ ДЕНОТАТНОГО ГРАФА В ПЕРЕВОДЕ

Особое место в теории перевода занимает проблема интерпретации, восприятия и конечного понимания исходного текста (далее — ИТ). Понимание представляет собой последовательность мыслительных операций и характеризуется свертыванием информации, которое происходит во внутренней речи. Условием понимания смысла ИТ является

«предварительное понимание ситуации в целом, задаваемой совокупностью языковых средств» [1, с. 115]. Интерпретация смысла как непосредственного результата понимания осуществляется уже независимо от конкретного текста.

Текст перевода (далее — ТП), который выступает в качестве полноценной коммуникативной замены ИТ и отождествляется с ним в функциональном, структурном и содержательном отношении, представляет собой особый вид вторичного текста. Согласно теории порождения вторичного текста А. И. Новикова, в качестве критерия семантической адекватности ИТ и ТП предлагается использование «денотатной структуры», которая является инвариантом смыслового свертывания ИТ и структурируется в соответствии с моделируемой предметной ситуацией [1, с. 115].

При рассмотрении перевода как перехода от первичного текста к вторичному ДС можно представить в виде сети или графа, вершинами в которой являются имена денотатов, а ребра — это предметные отношения между ними.

С целью выявления и описания основных элементов ДС семантического содержания ИТ и отношений между ними рассмотрим следующий фрагмент договора: «...5.1 Исполнитель обязуется завершить объем работ и предоставить результаты выполнения работ/оказания услуг в соответствии с планом проекта.

5.2 Исполнитель обязуется приложить необходимые усилия, чтобы выполнение работ/оказание услуг соответствовало срокам этапов работ, указанных в плане проекта, при этом такие сроки являются предполагаемыми и не являются существенными для целей договора ...».

В качестве опорных денотатов, являющихся представителями более широкого содержания, выделяются: ‘исполнитель’, ‘объем работ’, ‘результаты выполнения работ/оказания услуг’, ‘план проекта’, ‘сроки этапов работ’, ‘цели договора’. Выделенные денотаты указывают на определенные подтемы, соответствующие различным аспектам и сменяющие одну на другую. Относясь к определенной подтеме, денотаты выступают как субподтемы и образуют следующий уровень связей. Соотношение подтем и субподтем становится ясным в результате анализа предметных отношений между их денотатами. С учетом специфики этих отношений денотатный граф исходного фрагмента договора можно представить следующим образом (см. рисунок):



Граф денотатной структуры ИТ

Построенный граф ДС, заключающийся в последовательном переконструировании линейной структуры ИТ в иерархическую структуру его содержания, на наш взгляд, может использоваться в процессе осмысления его содержания на первом этапе переводческого процесса, в результате которого и использования переводческих трансформаций на втором этапе, являющихся предметом отдельного исследования, в качестве перевода на английский язык можно предложить следующий: «...5.1 The Contractor shall complete the Scope of Work, and deliver the Deliverables, in accordance with the

Project Plan. 5.2 The Contractor shall meet the Milestones specified in the Project Plan, but any such dates shall be estimates only and time shall not be of the essence of the Contract ...».

#### Источник

1. Новиков, А. И. Семантика текста и ее формализация / А. И. Новиков. — М. : Наука, 1983. — 211 с.

<http://edoc.bseu.by/>

**М. Н. Мардыко**, ст. преподаватель  
duma912@yahoo.es

**Е. А. Галиано**, ст. преподаватель  
1214elena@rambler.ru  
БГЭУ (Минск)

## УЧЕТ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ

Актуальность данной темы обусловлена спецификой изучения иностранного языка будущими специалистами экономического профиля, так как студенты должны освоить определенный объем специальной лексики, экономических терминов, устойчивых выражений, уметь расшифровывать аббревиатуры. При этом при изучении португальского языка необходимо учитывать лексические, грамматические особенности его европейского и бразильского вариантов.

Студентам необходимо овладеть достаточным уровнем грамматических навыков, позволяющих правильно переводить и интерпретировать тексты экономической направленности, в которых используются сложные грамматические конструкции.

Португальский язык — это второй (после испанского) по числу носителей романский язык и один из самых распространенных языков мира (6-е место). Говорящие на португальском языке объединяются в общий термин «лузофаны» по названию римской провинции Лузитания, территории современной Португалии. Португальский — официальный язык 8 стран мира. Большинство носителей языка проживает в Бразилии. Различают классический, или европейский португальский, и бразильский португальский.

Вместе с тем португальский язык имеет свои особенности во всех говорящих на нем странах, это обусловлено влиянием местных языков и большим количеством эмигрантов из разных стран, которые прибывали в португалоязычные колонии на протяжении веков.

Европейский вариант португальского языка отличается от бразильского не только фонетическим и грамматическим строем, но и лексикой, которая используется в повседневном общении, а также терминологией, применяемой в различных областях науки и техники. Характерными для обоих вариантов является употребление некоторых лексических единиц в совершенно противоположном значении, использование различных лексических единиц или грамматических явлений для обозначения одного и того же предмета или действия. Например, использование грамматической конструкции *estar + gerundio* в Бразилии вместо конструкции *estar + infinitivo* в Португалии и африканских странах; использование разных форм обращений, особенности использования личных местоимений и возвратных частиц (*Me chamo Pedro. — Бразилия; Chamo-me Pedro. — Португалия*), особенности использования предлогов (*Vou na universidade. — Бразилия; Vou à universidade. — Португалия*), использование артикля с именами собственными и географическими названиями (*Maria, João, Bielorrússia, China — Бразилия; a Maria, o João, a Bielorrússia, a China — Португалия*).